

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**XXXI Международной научной конференции
(11–14 октября 2021 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

науч. конф. (25–27 сент. 2017 г.). Томск: Издательский Дом ТГУ, 2018. С. 432–439.

3. Вычужанина Е.В., Мельникова Е.А., Шульгина Е.М. Опыт реализации проекта «Развитие иноязычной компетенции студентов ТГУ» // Язык и культура: сб. ст. XXX Междунар. науч. конф. (16–19 сент. 2019 г.). Томск: Издательский Дом ТГУ, 2020. С. 150–154.

4. Всё простое – правда... Афоризмы и размышления П.Л. Капицы... / сост. П.Е. Рубинин. М.: Изд-во Моск. физ.-тех. ин-та, 1994. С. 132.

Л.Ю. Минакова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Методы устранения межкультурных барьеров при обучении иностранных студентов в поликультурной среде
Methods for Intercultural Barriers Eliminating in Teaching Foreign Students in the Multicultural Environment

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы возникновения межкультурных барьеров в общении иностранных студентов в процессе их обучения в поликультурной среде в учреждениях высшего образования. Эта проблема изучается на примере иностранных студентов из Китая. Подчеркивается, что основную причину возникновения межкультурных барьеров в общении можно обнаружить, в основном, в разнице культурных традиций России и Китая. Препятствия в коммуникации также вызываются различными нормами в ее невербальном типе. Предложены некоторые способы преодоления межкультурных барьеров в иноязычном общении.

Abstract. This paper concerns the questions of intercultural barriers appearance in foreign students while their studying in the multicultural environment of Russian higher educational Institutions. This problem is studied on the example of foreign students from China. It is highlighted that the main reason for such intercultural barriers arising can be found mostly in cultural difference between Russian and Chinese traditions. The obstacles in conversation are also caused by different standards in non-verbal communication. Some methods are suggested to eliminate the intercultural barriers in communication.

В современных условиях глобальных академических обменов все больше молодых людей предпочитают учиться за рубежом в высших учебных заведениях. В этом контексте возникают проблемы в общении, которые часто упоминаются как межкультурный коммуникационный барьер, и его преодоление требует особых усилий и специальных знаний.

На сегодняшний день проблема барьеров в межкультурной и межличностной коммуникации не получила своего обстоятельного научного анализа. Так, согласно одной из точек зрения, в межкультурной коммуникации выделяется шесть барьеров [1]:

- допущение сходства (люди полагают, что все они одинаковы в реализации общения);
- языковые различия (люди думают, что слова и фразы имеют только то значение, которое они хотели бы передать);
- ошибочные интерпретации невербальной коммуникации;
- влияние стереотипов и предрассудков на культуру общения;
- бессознательное стремление давать оценку всем незнакомым культурным явлениям;
- тревога и напряжение из-за неопределенности поведения партнеров по межкультурной коммуникации.

В своей работе А.П. Садохин [2] выделяет межкультурные барьеры из четырех основных сфер: языковой (смысловой), этнокультурной, коммуникативной и психологической. В свою очередь, межкультурные барьеры языковой и этнокультурной сфер можно разделить на три типа.

1. Безэквивалентная лексика. Перевод реалий, присущих конкретной культуре, может вызвать особые затруднения. Выражение *Boxing Day* абсолютно не связано с боксом, это название праздничного дня после Рождества, когда принято дарить подарки (от английского слова *box* – коробка).

2. Обманчивая эквивалентность. Например, оба английских слова *home* и *house* имеют значение дом. Однако в отличие от *house* слово *home* имеет оттенок не здания, а именно места, связанного с домашним уютом, комфортом и защищенностью.

3. Социокультурные коннотации. Это смысловая наполняемость слова или словосочетания, обусловленная особенностями быта других стран. Например, в русской культуре дракон – чудовище, которого нужно одолеть, а в Китае – это большой добрый защитник.

Таким образом, мы понимаем, что языковые барьеры возникают, когда отправитель и получатель в коммуникации используют не только разные языки, но представляют разные культуры. Обе стороны должны не только понять словарный смысл целевого языка, но и интерпретировать его в коммуникативных текстах и ситуациях.

Следует отметить, что появление этих барьеров становится основным влияющим фактором в процессе межкультурной адаптации иностранных студентов. Межкультурные барьеры проявляются в снижении эффективности обучения, в отсутствии комфортности для иностранных студентов при включении в учебный процесс, при взаимодействии с преподавателями и студентами в группе. Таким образом, необходимо найти способы адаптации иностранных обучающихся в иной культурной среде и сделать их обучение в этой среде максимально комфортным и успешным, снять межкультурные барьеры.

При разработке модели адаптации иностранных обучающихся для организации учебного процесса в поликультурной среде следует отметить, что статусность коммуникантов будет оказывать существенное влияние на развитие иноязычного общения и во многом определять межкультурные барьеры, которые будут препятствовать его реализации. Так, например, А.А. Романов и Н.А. Белоус отмечают, что существует три типа коммуникативно-социальных отношений: равноположенность субъектов ($K1 = K2$), подчинение ($K1 < K2$), доминанта ($K1 > K2$), которые определяют статус каждого из коммуникантов, где K – это коммуникант [3].

По сравнению с обучающимися в России, студенты в Китае издревле уважает учителей, и учителя имеют высокий статус в обществе ($K1 > K2$). В связи с этим общепринятым в Китае считается называть учителя как «преподаватель». Таким образом, необходимо создать учебные ситуации на русском и английском языках, где студентам предлагается называть преподавателя по имени и отчеству, как это принято в России. Этим снимается напряжение в общении между преподавателем и китайским студентом и повышается эффективность межкультурного взаимодействия. Поскольку привычный образ культуры отношений будет довлеть над иностранным студентом некоторое время, предлагается такие ситуации обыгрывать несколько занятий подряд, превращая такие упражнения по иноязычному общению в коммуникативный тренинг.

Даже если социальный статус студентов в двух странах одинаков ($K1 = K2$), способ построения диалога тоже кажется равным, но смысл высказываний трактуется студентами разных стран по-разному. При приветствиях между русскими студентами в первую очередь следует обращать внимание на вежливость, даже знакомые друзья должны сначала приветствовать, например «добрый день», «привет» и другие

слова приветствия. Из диалога между двумя китайскими студентами мы можем обнаружить, что приветствия между китайскими студентами более случайны. Китайцы обычно здороваются в соответствии с реальной ситуацией. Например, приближаясь к полудню, собеседник может спросить: «Ты поел?»; Утром в дороге собеседник может спросить: «Идешь на работу?»; В неясное время собеседник может спросить: «Что ты делаешь?». «Куда пойдешь?»; Видеть людей, возвращающихся с улицы, и собеседник может спросить «Идешь на улицу?» и так далее. Такое приветствие, которое выглядит как вопрос, не требует ответа от получателя. Получатель может дать неопределенно короткий ответ или ответить кивком или улыбкой. Если этими словами поздороваться с русскими, все может быть плохо. Например, китайский студент спросил русского: «Ты поел?» – русский подумал бы: «Он пригласил меня на обед?». Китайский студент спросил русского: «Ты не на работе?», русский студент подумал бы: «Он хотел, чтобы я ему чем-то помог?» и т.д. Такая разная интерпретация фраз в диалогах вызывает много размышлений у партнера по коммуникации, поскольку он не понимает интенцию говорящего и придает высказываниям иной смысл, отличный от интенции говорящего.

Таким образом, именно из-за различий в общепринятых нормах общения, в стандартных фразах, имеющих разное значение в различных культурах, будет возникать межкультурный барьер в общении в поликультурной среде.

Модель адаптации к межкультурному общению должна иметь знаниевый компонент и практические упражнения или тренинги. Знаниевый компонент включает в себя тексты на русском или английском языках по особенностям межкультурного общения в России и Китае в академической среде. Коммуникативные тренинги необходимы для отработки шаблонов диалогов иноязычного общения в поликультурной среде. Ситуативные упражнения, входящие в коммуникативный тренинг, состоят из примеров общения между преподавателем и студентом, а также между студентами из Китая и России в академической среде. Такая модель межкультурной адаптации сможет способствовать снятию барьера в общении между студентами из разных стран и поможет в организации учебного процесса, делая его максимально прозрачным для понимания участников коммуникации в образовательном поле.

Партнеры по коммуникации, принадлежащие к разным культурам, находятся в разных исторических и географических условиях и вовлечены в разную социальную действительность. Возможно предположить, что у них не будет одного и того же представления о факторах времени и пространства. Согласно теории времени Холла [4], в мире существует три культурных системы времени: специализированная система времени, формальные системы времени и неформальные системы времени. Специализированная система времени относится к отрезку времени с точностью до часа, минуты и секунды, измеренному научными методами. Формальная система времени обычно не создает препятствий для общения людей, поскольку эта система времени является наиболее известной и используемой. Например, люди договариваются о встрече в 15:30 в пятницу. Здесь используется формальное время.

Неформальная система времени отражает культурные особенности различных социумов. В западной культуре время обычно рассматривается как прямое, линейное, одностороннее, непрерывное движение. В то же время, поскольку часы были изобретены на Западе, представители данной культуры уделяли особое внимание времени с точностью до минуты и секунды, поэтому они увлеклись использованием времени для четкого структурирования своей деятельности. Такой взгляд на время часто кажется китайцам жестким и утомительным. Как отметила Wen Li [5], китайцы устраивают свое время в соответствии с реальными условиями. За исключением некоторых задач, требующих точного планирования времени, китайцы укажут только приблизительное время для выполнения большинства задач. Китайцы считают, что время циклично, а начало и конец деятельности связаны кругом. Таким образом, время – это расплывчатое понятие, которое нельзя точно измерить субъективно, поэтому китайцы считают, что времени достаточно, чтобы завершить свои дела или договориться о совместной деятельности. Культура многонаправленной системы обычно позволяет делать несколько разных вещей одновременно. Объективно говоря, система, принятая восточным обществом, похожа на разнонаправленную систему, тогда как западная система принимает однонаправленную систему времени.

В Китае вы можете увидеть, как продавец в магазине проверяет товар с первым покупателем, выносит товар второму покупателю и даже приветствует третьего покупателя. В Западной культуре такое

распределение одновременно времени для работы с тремя разными покупателями недопустимо, человек следует однонаправленной системе хронирования и делает только одно дело в определенную единицу времени, поэтому такой сценарий поведения продавца не появится в России.

Пространство, как один из факторов невербального общения, также может значительно влиять на успешность межкультурной коммуникации, и его символическое значение также чрезвычайно богато. Например, как в Китае, так и в России, если собеседники находятся близко друг к другу, то означает, что их отношение близко; если расстояние большое, то они более отдалены в своих взаимоотношениях. У каждого есть своя личная территория, которую он подсознательно соблюдает, и он не любит вторжения других на нее. В то же время из-за различий в культуре, национальных условиях, обычаях представители различных лингвосоциумов по-разному воспринимают информацию, определяемую пространственным фактором [6]. Во избежание возникновения препятствий для межкультурного общения, вызванных факторами времени и пространства, мы должны принять во внимание культурные традиции и отношения к этим двум факторам в различных лингвосоциумах, определяющим невербальную коммуникацию. Необходимо обучать студентов, представителей различных культур, принимать во внимание разницу в нормах общения, обращая внимание не только на вербальную, но и невербальную коммуникацию для того, чтобы снизить вероятность возникновения межкультурных барьеров и сделать коммуникацию максимально эффективной.

По нашему мнению, рекомендуется применять следующие методы для обучения с возможностью нивелирования межкультурных барьеров в общении.

1. Метод ситуационного общения. Один из наиболее эффективных методов повышения межкультурной компетенции в процессе изучения иностранного языка. Преподаватели могут использовать ситуационные диалоги, сцены и задавать вопросы и задания обучающимся в процессе обучения с целью понимания разницы во времени и пространстве в восприятии между студентами из Китая и России. Разрешив эти вопросы и выполнив задания, обучающиеся смогут освоить соответствующие временные и пространственные поведенческие нормы для межкультурного общения.

2. Метод языковых партнеров. Создавая языковые партнерские отношения с иностранными студентами, постоянно вступая в контакт с ними, можно обнаружить межкультурные различия в их повседневном общении. Этот метод часто используется в университетах иностранных языков в Китае. Его преимущество заключается в способности развивать умения межкультурного общения в местной культурной среде. После завершения проекта межкультурные знания и навыки участников в разной степени выросли, это показывает, что метод эффективен. Таким образом, в российских университетах, например, на подготовительном факультете, может быть применен метод языковых партнеров, чтобы студенты могли быстрее и напрямую налаживать повседневное общение с носителями языка. Эти два метода дополняют друг друга. Преподаватели могут научить обучающихся общаться в различных ситуациях за счет создания их имитации в учебном курсе. В свою очередь, обучающиеся могут сообщить преподавателю о проблемах, возникающих при общении с языковыми партнерами. На основе этого могут создаваться учебные и дидактические материалы, которые больше соответствуют реальным сценариям общения.

Литература

1. Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур: в 2 ч. / ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2004. Ч. 1. 219 с.; Ч. 2. 234 с.
2. Садохин А.П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации // Обсерватория культуры: Журнал – обозрение. 2008. № 2. С. 26–32.
3. Романов А.А., Белоус Н.А. Макроструктура дискурса: институциональные особенности коммуникантов // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2011. С. 82–102.
4. Hall Edward, translated by Liu Jianrong, «Silent Language». Shanghai People's Publishing House, 1991. P. 152.
5. Wen Li. Comparison of Chinese and Western Time Concepts. URL: <https://m.xzbu.com/9/view-988143.htm>
6. Хун Чжао. Факторы времени и пространства в межкультурной коммуникации Китая и России. Шанхайский международный университет исследований, 2010. С. 8–28.